

东南亚跨文化传播研究的进展与趋势

朱惠国

华东师范大学中文系教授

“2016中国——东盟跨文化传播学术会议”于2016年10月8日至9日在吉隆坡马来亚大学文学与社会科学学院举行。会议由马来亚大学中文系、马来亚大学孔子学院主办，中国武汉大学文学院、One Asia Foundation、马来亚大学中文系毕业生协会、马来亚大学马来西亚华人研究中心、星洲日报等单位协办。来自中国、新加坡、菲律宾、中国台湾以及马来西亚等地的学者共四十余人出席了会议。会议收到各类论文33篇，其中中文书写的32篇，英文书写的1篇。33篇论文围绕会议的主题，就多方面的问题展开讨论。总体看，这次学术研讨会呈现出几个特点：

一、文化传播的多角度研究

本次会议的论文都能围绕跨地域文化传播这个主题展开，但涉及的问题较多，研究的角度也比较多样。粗略划分，大概可分一下几个方面：

其一、中国文化的海外传播与接受研究。这是会议的核心议题，收到的论文数量较多，总共有 14 篇。如果细分，其中又大致可分两类：第一类是中国文化海外传播的宏观研究和综合研究，如新加坡国立大学王昌伟先生《新加坡福建（闽南）社群的宗族想象与建构》、马来西亚南方大学中文系詹杭伦先生的《中日韩的科举与词赋》两文，均能结合具体实例，对中国文化的海外传播问题作了比较深入的探讨，提出一些富有启发性的观点。淮阴师范学院文学院李相银先生《国际视野与本土能力——“世界华文文学”、“华语语系文学”与“本土批评”》一文，则通过分析“世界华文文学”、“华语语系文学”两种学术术语提出的文化背景、各自所包含的文化意蕴以及文化心理，探讨了中国文化在海外传播的复杂性以及“国际视野”与“本体情怀”背后的文化观念和情感元素。第二类则是中国文化在异域传播的个案研究。如马来亚大学中文系潘碧华、成茉莉老师的《传承与发扬：林连玉诗的人文精神》、拉曼大学中华研究院潘筱蓓老师《中国古代诗僧书写传统与竺摩法师诗歌创作析》等。潘碧华、成茉莉老师的文章详细梳理了马来西亚华人林连玉推广华文教育，传播中华传统文化的史实，从一个侧面阐述了中华传统文化在马来西亚传播的曲折性和独特性。潘筱蓓老师的文章则详细阐述了马来西亚华裔诗僧竺摩法师诗作的风格特点及其“诗情与道性”关系，认为其诗作继承了

中国古代诗僧们诗词创作的书写传统，本质上是中国传统诗学在马来西亚的延续。安徽师范大学中国诗学研究中心胡传志先生《宗主国的外交文学——论金与高丽交聘类词》和武汉大学程芸先生《汤显祖〈牡丹亭〉东传朝鲜王朝考述》两文则对中国古代文化在高丽地区的传播与接受情况作了阐述。胡传志先生的文章通过对现存金国交聘类诗词的梳理和分析，认为金与高丽的交聘活动，是中韩文学交流的重要途径；现存的这些交聘类诗词鲜明地体现了宗主国文人的自大心态和旅行途中的闲逸自适心情；蔡松年、赵可等人在高丽境内所作的妓情词，借助跨国艳情及宗主国的优势，更是创造了艳情词的传播奇迹。程芸先生的文章则通过汤显祖《牡丹亭》在古代朝鲜王朝传播的具体个案，分析古代东亚“人物往来”、“书籍流转”与“知识环流”的某些特征。

其二是中国古代文学自身的传播与接受研究。这方面研究也是本次会议的一个热点，共收到论文8篇。其中又可细分为三类：第一类是中国古代文学的传播研究，如武汉大学文学院王兆鹏先生的《宋代〈赤壁赋〉的“自媒体”与“多媒体”传播》、中国人民大学国学院诸葛忆兵先生的《论宋代时文之传播》、江苏第二师范学院文学院冯保善先生《明清通俗小说江南传播及其经典化进程》等。其中王兆鹏先生和诸葛忆兵的文章分别对中国古代文学传播手段的多样性以及传播与社会政治、文化制度的关系提出了富有新意的看

法。冯保善先生的文章认为：明清通俗小说经典化进程与其在江南传播之间，有着密切关系。明清通俗小说在江南的首刊和精刊，使得具有经典意义的创作文本，得以及时以相对定型的审美客体呈现于世人面前。因此，明清通俗小说的江南传播，成为其走向经典的过程中不可或缺的重要环节，具有不容轻忽的历史意义。第二类是中国古典文学的接受研究，如中国社会科学院文学研究所蒋寅先生的《沈德潜与中国古典诗歌传统的接受与重构》、黑龙江大学文学院胡元翎老师的《周邦彦词在明代的传播与接受——以陈铎〈草堂余意〉和周词为核心》等。蒋寅先生的文章对沈德潜康熙末乾隆初的编选活动及其意义做了阐释，认为沈德潜不仅完成了自己新格调诗学的建构，同时还实现了古典诗歌经典序列的最后重整，与他的诗歌理论一道，对古典诗学进行了有意义的总结。胡元翎老师的文章以陈铎《草堂余意》对周邦彦词的和韵词为考察核心，探讨周邦彦词在明代传播与接受的特殊性。认为周邦彦词在历代词坛都有相当强大的接受度，到了明代，虽然词坛已具新的审美倾向，但周邦彦词依然是最被关注模仿的对象。第三类是中国古代文人传播意识与传播观念研究，如荆楚理工学院中文系黄俊杰先生的《白居易的文学传播意识与其作品传播之关系》、武汉大学文学院汪超先生的《明人文集传播观念三题》。由于之前此方面的研究较少，这两篇文章显得较有新意，引人关注。

其三是传播媒介与文化传播的关系研究。传播媒介对传播的重要性不言而喻，因此这方面的研究一直是热点之一，本次会议共收到此方面的论文3篇。中国淮阴师范学院施军先生《一份期刊与一场文化运动风暴——前期〈新青年〉的传播与接受》一文对前期《新青年》杂志作了研究，认为该刊的出版与传播，催生了一场反封建专制的新文化运动，引发了中国文化现代性建设的风暴。在此基础上，他还对该刊的传播策略和传播形式进行了阐释。马来亚大学中文系张惠思老师的《晚清〈槟城新报〉中的戏曲演出与多样式现代娱乐现象》一文，对马来亚《槟城新报》所刊登报导、社论与广告中有关戏曲演出的材料做了仔细梳理，从中揭示了中国传统戏曲在马华社会中的传播情况以及在现代化娱乐形式冲击下的实际状况。山西师范大学文学院李奎先生《姚鹓雏新加坡文学活动考述——以〈国民日报〉为载体》一文，则通过分析姚鹓雏在新加坡的文学活动，阐述了新加坡《民国日报》在文化传播以及社会变动的作用。

其四是教育与文化传播的关系研究。教育与文化传播的关系十分密切，从本质上讲，教育本身就是一种传播。本次会议提交的论文中，有3篇涉及此方面的研究。马来亚大学中文系郑庭河先生《再华化与儒家经典教育——以马来西亚华社为例》一文，主要阐述马来西亚儒家经典教育与再华化的问题，认为马来西亚华人作为海外华人中继承中华传统

文化最多的群体，具备相对有利的再华化条件。但他同时指出：马来西亚社会多元种族和文化语境对儒家再华化会产生什么样的反应及效应，也值得关注；另一方面，如此再华化能否超越族裔边界，同时开展出对非华人的“华化”（sinicization）面向，也是一个深具意义的观察及探讨主题。华东师范大学中文系朱惠国、潘梦秋先生的《民国词学教育与民国词的创作和传播——以上海为例》一文，重点阐释了中国大陆民国时期词学教育的实践性特点，认为这种实践性教育不仅培养一批年轻的词作者，还通过师生的创作活跃了民国词坛，而各校教学型的诗词社，创办的刊物或出版的社集，客观上增加了民国词的传播管道，增强了民国词的影响力。

其五是文化传播与语言文字的关系研究。文化传播与语言文字的关系也相当密切，一种文化的传入，往往会引起一些语言的变化。本次会议收到此方面的论文共4篇，从不同方面展示了此方面的研究成果。台湾成功大学中文系王伟勇先生《“消夜”知多少》一文，对“消夜”一词的来源以及流传、演变过程以及与“宵夜”一词的差别作了非常详尽的考述，用一个典型实例演示了语言流传和词义变化的微妙关系。拉曼大学中文系崔彦先生《〈英吉利语略〉语言研究》对晚清英语的特征以及学者们标音汉字作了比较详细的阐述，从一个侧面揭示了文化传播和语言演变的内在联系。

其六是与文化传播相关的其他研究。这方面的论文共有3篇,其中华中师范大学文学院张三夕先生《文化的参照与反思——读马特爾〈论美国的文化——在本土与全球之间双向运行的文化体制〉》一文,从三个方面论述美国文化体制对中国文化传播及其影响力的参考价值及其反思意义。

当然,上述六个方面只是一种大略的划分,实际上不少学者的论文都是跨类的,如张惠思老师《晚清〈槟城新报〉中的戏曲演出与多样式现代娱乐现象》一文,既是传播媒体方面的研究,又是中华文化在海外的传播研究,对词很难做出准确的界定。

二、热点问题的探讨趋于深入

上述六方面论文都对中国文化的传播,尤其是异域跨文化传播的问题作了很好的讨论,在研究角度和深度上都有一些新的进展。值得注意的是,本次研讨会上出现了一些新的动向,一定程度上将中华文化的传播研究引导到一个更加深入的层面上进行,由此受到与会专家的重视。大致来说,新的动向主要表现在以下几方面:

首先是跨文化传播过程中继承、新变以及文化重构的问题。在本次大会的开幕式上,会议嘉宾,马来亚大学中文系毕业生协会荣誉会长、马来亚大学中文系客座教授丹斯里陈广才先生在致辞中事实上已经提到了这一问题。陈先生的

致辞虽不是学术论文，但有自己的思考，具有一定的学术含量。陈先生专门谈到了马来西亚的高跷舞狮，指出这头狮子虽然来自中国，属于中国传统文化，但到马来西亚后有了新的变化，变成高跷舞狮。现在高跷舞狮作为马华文化的一个特色，又回到中国进行表演。我们认为，陈先生虽然是讲述高跷舞狮的演变过程，但这头狮子客观上又具有一种文化隐喻的意义：中国传统文化在海外传播过程中，因生存环境的差异而产生变化，形成一种新的，有别于中国本土文化的特殊形态。这种新的文化形态一方面来源于中国，属于中国文化的一种延伸，另一方面又有自己的独特性。

新加坡国立大学王昌伟先生《新加坡福建（闽南）社群的宗族想象与建构》一文对此问题有比较深入的思考。王昌伟先生的文章以六个实例具体分析了漳泉地区主要的宗族形态，以及在传播至新加坡以后所发生的变异及其原因。作者重点思考的问题有：源自于经典的宗族概念与组织如何在闽南地区生根与发展，以及在传播到新加坡以后，如何为了适应新的环境而重新被理解、诠释和改造？作者的结论是：中华文化并不是固定、一成不变的。相反，它是流动与充满变异的。一方面，其内涵与外延固然是由在历史现场活动的人们所创造的，但另一方面，人们对文化的建构却不是任意的，而是在特定的传统框架下进行的。也就是说：中华传统文化在海外流传过程中会发生变异，形成一种新的特质，从

某种程度上说,已经是一种新的文化形态,当然,这种新的文化形态来源于中国传统文化,是在特定的传统框架下建构的。作者在文章结尾部分特地说明:这项研究对我们理解中华文化在海外的传播与接受有所助益。

马来西亚南方大学中文系詹杭伦先生《中日韩的科举与辞赋》一文,则从另一角度涉及了这一问题的思考。詹先生的论文就其本身来说,主要是通过回顾中日韩三国科举与辞赋文学关系的历史,说明中国的科举制度以及辞赋文学对周边乃至世界各国所产生的深远影响。但在文章的论证过程中,作者有不少篇幅事实上已经涉及到了中华文化在跨文化传播过程中变异与重构的问题。作者认为:在韩国的高丽时代和日本的平安时代,其赋作在体裁和题材方面大都与中国唐朝的律赋近似,可以认为,高丽朝和平安朝中后期优秀学者的律赋已经接近中唐文人科举考试律赋的写作水平。但是高丽和日本在学习中国赋体文学的同时,又结合本国文化的特点做了一些改变。因此朝鲜王朝的考试赋体以六言科赋为主,富有朝鲜王朝的特色;日本的律赋在师法唐赋的同时,也有某些符合本国特点的创造,形成了自己的特色。作者的结论是:日本、韩国在移植中国科举及其辞赋文学时,有传承中华文化的一面,也有基于本土的独特创造的一面,这种移植与创造是推动各国文化发展的原动力。淮阴师范学院文学院李相银先生《国际视野与本土能力——“世界华文文

学”、“华语语系文学”与“本土批评”》一文，虽然是分析“世界华文文学”、“华语语系文学”两种学术术语的关系，但通过对学者相关论点的梳理，事实上也内含了这一问题的思考。

总体上看，海外的华文文化是中国传统文化的一种延伸，它的根是在中华大地；但它在海外发展过程中因环境的不同发生变异与重构，形成了一种新的文化形态。因此海外的华文文化如何认同与融入中国文化，中国本土文化如何承认与尊重海外华文文化的特殊性？的确是每个学者所要思考的问题。

其次是当代视角下，中国古代文化传播多角度、多层次的研究。对中国古代文化的传播研究已然成为一项常规性的工作，但如何用现代的视角对古代的传播行为重新加以审视？并在此基础上进行多角度、多层次的综合性研究，是人们所关注的问题。此次研讨会上，武汉大学文学院王兆鹏先生《宋代〈赤壁赋〉的“自媒体”与“多媒体”传播》一文对此做了十分有益的探索。王先生的文章结合苏轼前后《赤壁赋》在宋代有效传播，迅速成为经典的案例，以现代视角阐释了古代传播手段、传播媒介和传播效能之间的关系。作者认为，苏轼前后《赤壁赋》到南宋就已成为公认的经典名篇，这与其“自媒体”和“多媒体”传播相关。其中“自媒体”是指宋代作家自己能掌控的具有大众传播功

能的媒体,包括作者对自己作品的书写、他人的临摹以及公共区域的石刻等;“多媒体”则主要指可视化的图画、可听化的吟诵歌唱等传播方式。文章用大量的文献阐释了“自媒体”、“多媒体”在苏轼前后《赤壁赋》传播过程中的作用。作者认为:文学经典,是在多元传播媒介和传播方式的共同作用下形成的。不了解作品的传播过程,就无法深入理解作品的经典化过程。毫无疑问,王先生的文章是一次成功的尝试。我们认为,此文的主要意义并不仅仅在于揭示、阐释苏轼前后《赤壁赋》在宋代传播,并成为经典的过程,而是通过这一个案研究的尝试,拓展大家的思路,最终形成中国古代传播研究的一种新范式。

再次是社会政治、文化制度以及作家个体文学活动与文化传播的关系研究。在以往的传播研究中,对传播的推动力以及影响传播的个体因素关注较少,事实上,社会政治、文化制度、学术思潮乃至学者的个体活动都会影响到传播的效能,甚至改变传播的进程。此次会议论文中,有2篇涉及到此方面的讨论。中国人民大学国学院诸葛忆兵先生提交的《论宋代时文之传播》一文,是他最近几年从事科举与文学关系研究的系列成果之一。但值得我们注意的是,他用具体史料阐释了科举制度与文化传播的相互关系。作者发现,宋真宗朝以来,由于朝廷将考试录取的重心转移到时文,社会对时文的收集或刊印就成为必然之事,在书肆商贩的推动

下，时文之传播大大加速。作者用史实表明：社会政治、文化制度的改变对传播文化的影响巨大，一项制度的实施，一定程度上将推动或改变传播的进程。

中国社会科学院文学研究所蒋寅先生《沈德潜与中国古典诗歌传统的接受与重构》一文也是他研究计划的一部分，但从传播学的角度看，也具有重要的理论价值。文章事实上对个体的文学活动与经典传播的关系做了非常生动的阐释。文章主要讨论沈德潜的编纂活动，但视野相当开阔。作者将沈德潜康熙末乾隆初的编纂活动放到整个诗歌史的背景中考察，认为中国古代诗歌史上包括孔子删订《诗三百》在内，共有6次具有重要影响力的编纂活动，沈德潜是最后一次。他的意义是突破时代藩篱，在最广阔的视阈中对古典诗歌传统加以整体的塑造，重新确定其经典序列。蒋先生的文章就其本身而言，主要在于评价沈德潜编纂活动的价值和意义，但从传播学的角度看，又给我们足够的启示：影响传播的因素很多，有时个体的文学活动会对经典的传播甚至经典的确定产生重大影响。而我们之前的传播研究对这种影响传播的个体因素关注太少。

最后是中国古代文人的传播意识和传播观念的研究。从文化传播的研究状况看，大家比较关注传播过程、传播手段和传播的效能，而对中国古代文人的传播意识、传播观念关注比较少，因此相关的研究成果就更少。这次会议的一个

亮点是两位青年学者提交了此方面的研究论文,显示他们在新的传播研究领域里的开拓与收获。荆楚理工学院中文系黄俊杰先生《白居易的文学传播意识与其作品传播之关系》一文属于个案研究,主要对唐代诗人白居易的传播观念作了梳理,在此基础上,对他传播意识和作品传播效能的关系做了考察。作者认为:白居易具有非常强烈而自觉的文学传播意识,从现代传播学的角度看,他的传播意识涉及受众、传播效果、传播方式、大众传播等范畴。同时,白居易这种自觉的文学传播意识对于他作品的创作数量与存留数量均具有较为重要的主观性作用,并因此影响到他的文学史地位。武汉大学文学院汪超先生《明人文集传播观念三题》一文,主要就明人文集的传播阐述了三个问题:传播的动机;对传播内容的态度;对传播技术手段的重视。作者认为,三方面的问题从不同方面影响了作品传世的久远程度或者传播效果的好坏上。

三、对当下传播研究的一些思考

此次会议从不同方面展示了当下中国文化传播研究的新进展,是对前一阶段研究工作的一次阶段性总结。总体而言,成绩喜人。但是从中国文化传播研究的发展趋势看,目前的研究还存在一些薄弱环节,需要学界同仁共同努力。我们认为,当下最为紧迫的问题有以下三个方面:

第一、如何加强专业研究人员的培养，形成一支相对稳定的研究队伍？由于历史原因，目前在中国大陆，包括周边华语地区，从事中国传统文化传播研究的主要是一些中国古代文学的专家。从这次会议参会者的学科构成情况看，这点非常明显。中国古代文学专家从事中国传统文化传播研究固然有其优势，如文献功底好，对传统文化比较熟悉，容易将问题研究得比较深入等等。再说古代文学研究本身也包括了传播这一块。但问题是这批专家主要从事的是中国古代文学研究，一般情况下是兼作传播研究，这就有两方面的不足：一是在时间、精力分配上难以兼顾，传播研究也难以专一；二是与此相关，不能形成一批相对稳定的研究队伍，因此不利于中国文化传播研究的深入和持续。因此如何抓紧年轻的专业研究人才的培养，以期在不长的时间内形成一支专业的、相对稳定的研究队伍？是大家首先要思考的问题。

第二、如何进行有规划、成系列的专门研究？从这次会议提交的论文看，虽然涉及的论题比较多样，有些问题的讨论也比较深入、有新意，但总起来看，这些论文都有比较明显的个性色彩，互相的关联度不高，也缺乏总体规划的布局。因此，从中国文化传播研究的大局看，如何对现有的研究做一些规划，设计一些有学术价值与现实意义的课题？是我们要考虑的问题。另外，有的研究课题比较大，耗时比较多，需要比较多的学术资源，因此如何合理调配资源，并分

解、设计出系列的研究计划?也是我们需要思考的问题。当然,这些工作都需要有人来统筹和安排。此次会议上武汉大学文学院王兆鹏先生透露,计划在世界汉学研究会的框架下成立中国文化传播研究分会,这无疑是一个令人振奋的消息。我们期待中国文化传播研究分会成立后,中国文化传播的研究工作能够得以规划和重组,形成新的研究格局,进一步繁荣起来。

第三是中国文化的传播研究如何与其他学科进行交流与融合,成为具有多学科交叉特点的新型学科领域?传播学作为一门新兴的学科,从上世纪三十年代以来,一直是以跨学科研究为特征的。从人类的传播行为看,本身就是一种复杂的活动,因此研究传播学,必然与社会政治、经济、心理、哲学、教育、语言甚至科技等密切相关,牵涉到多学科的综合研究。当然,中国传统文化的传播研究有其特殊性,目前的研究条件也很难达到与上述所有学科密切联系的地步。但是目前存在的问题也是明显的,从这次会议的参会者情况看,基本是以中国古代文学的专家为主,所用的研究思路、研究方法,甚至话语体系也基本局限在中国古代文学的大框架里,这一定程度上影响了中国文化传播研究作为传播学一个分支的学科特点。因此如何打破学科的局限,在现有的条件下,与历史学、哲学、心理学、社会学、政治学、经济学等学科交流、融合?是我们所要考虑的问题。

我们认为，中国文化的传播研究作为一个学科领域，才刚刚兴起，充满生气；我们深信，随着这一学科领域被不断重视，必将欣欣向荣、蓬勃发展。明天会更好！

（本文是作者在2016中国——东盟跨文化传播学术会议闭幕式上的发言，刊发时有所增删）